

**Отвечает: Василий Юнак**

Приветствую Вас, Брат Юра!

Разговаривающие на английском языке понимают это слово правильно, потому что на английском "Bless You" буквально переводится как "благословляю тебя", но имеет значение "будь ты проклят". В русском языке тоже есть подобные казусы, которые понятны только при соответствующей негативной интонации, например фраза "это мне так нужно" с одной интонацией означает, что это действительно необходимо, а с другой интонацией имеет значение прямо противоположное. Потому что интонация не может быть передана на письме наче как контекстом, мы смотрим на контекст и видим, что значение "благослови" к этому тексту совершенно не подходит, а значение "прокляни" вполне уместно.

Кстати, такие случаи показывают, что переводчик должен не просто знать словарь наизусть, но должен знать также и язык, стиль употребления слов и многое другое. Прожив некоторое время в США, читая некоторые переводные тексты я иногда замечаю, что переводчик, переведивший текст, не знаком с американским употреблением слов. Например, в одной из переведенных с английского книг я прочитал: "Автомобиль подъехал к газовой станции". А в контексте ничего газового не упоминается. И тут становится ясно, что никогда не бывавший в Америке переводчик, изучавший в школе и институте только британский английский язык, совершенно не подозревает, что в Америке "gas station" (буквально "газовая станция") означает ни что иное, как автозаправочную станцию, а "gas" - это именно бензин, а не газ.

Но вернемся к Иову. Это самая древняя книга Библии (не верьте тем богословам, которые утверждают иначе), и в ней содержатся такие слова, которые сегодня не известны ни одному лингвисту в мире, значение которых утеряно даже евреями. И только понимание контекста позволяет восстановить их значение. Слова с течением времени меняют свое значение. Так, например, в русском синодальном тексте "мы сделали позорищем для мира" (1Кор 4:9) сегодня нужно читать "мы сделали зрелищем", потому что древнерусское слово "позор" имеет значение то же, что имеет и сегодня во многих славянских языках означает "внимание". Отсюда "позорный столб" - это не "доска позора", а "доска объявлений". И таких примеров можно привести много.

Думаю, что этот краткий урок занимательной лингвистики поможет Вам понять многие места в Библии, о которые "спотыкаются" даже богословы, привыкшие работать в "стерильной" обстановке лабораторий, будучи оторванными от реальной жизни.

Благословений!

Василий Юнак